



Initia Linguae Latinae
Scripta Collecta

拉丁语入门教程 II
文献篇

(奥) 雷立柏 (Leopold Leeb) 编著

 后浪出版公司

大学堂 054-02

Initia Linguae Latinae

Scripta Collecta

拉丁语入门教程 II

文献篇

(奥) 雷立柏 (Leopold Leeb) 编著



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

拉丁语入门教程. 2 / (奥) 雷立柏著. --北京: 北京联合出版公司, 2014.2

ISBN 978-7-5502-2702-6

I. ①拉… II. ①雷… III. ①拉丁语—教材 IV. ①H771

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第035339号

Simplified Chinese translation edition published by Ginkgo (Beijing) Book Co., Ltd.

本书简体中文版由银杏树下 (北京) 图书有限责任公司出版

拉丁语入门教程2

著 者: (奥) 雷立柏

选题策划: 后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司

出版统筹: 吴兴元

特约编辑: 张 鹏

责任编辑: 王 巍

封面设计: 红杉林文化

版面设计: 张 鹏

营销推广: ONEBOOK

装帧制造: 墨白空间

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京联兴华印刷厂印刷 新华书店经销

字数220千字 787毫米×1092毫米 1/16 14.5印张

2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-2702-6

定价: 38.00元

后浪出版咨询 (北京) 有限公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

序

阅读拉丁语经典是了解西方文明的前提条件。“如果不了解西方的古典文明，我们未必能透彻了解西方的现代文明；没有透彻了解西方的整个文明形态，也不会通透理解和把握中华文明的精神处境及其未来命运”（刘小枫语）。实际上，现代汉语在很多方面已经潜移默化地受到了拉丁语的影响，比如现代汉语的“母语”和“母校”两个词分别来自古代晚期的 *lingua materna*（英语的 *mother tongue*）和中世纪的 *alma mater*（“养育了我的母亲”，指“母校”），而世界上第一个反省学习母语和学习外语之间的差异的人就是伟大的拉丁语作家 Augustinus（奥古斯丁，公元 354—430 年）。因此，学习拉丁语进而阅读拉丁语经典成为现代中国知识人的迫切任务。然而学习好拉丁语不是一劳永逸的事，而是一生的追求。因为拉丁语是一片大海，其词汇包罗万象，其语法精确细致，其文献书籍堆积如山，举不胜举，其思想博大精深。拉丁语是西方文化的大门，而学习拉丁语语法是进入这座大门的第一步。

本《拉丁语入门教程》分为两册：语法与文献。第一册的语法部分是根据瑞士人 Alois Schildknecht SMB（石类思）20 世纪 40 年代初在黑龙江齐齐哈尔编写的 *Schola Latina Grammatica*（《拉丁文法》，1942 年在山东兖州圣保禄印书馆出版）而写的。石类思当时是瑞士天主教传教修会“白冷会”的会长，而他的书在很大的程度上采用德国人 Georg Weig SVD（维昌禄）的名著 *Rudimenta linguae Latinae Grammatica*（《拉丁文初学话规》，1915 年在山东兖州出版）。维昌禄（1883—1941 年）是一名拉丁语专家，他 1908 年到山东，从 1910 年到 1925 年在山东兖州的天主教修道院任拉丁语教师和院长，先后编写《拉丁文初学话规》（1915 年）、《拉丁文初学课本》（1915 年）和《拉丁辞林》（1936 年）。因此可以说，这部拉丁语语法教程在中国已有 100 年的历史。维昌禄和石类思的《拉丁文法》非常系统和全面，我尽可能保留了原来的例句和对语法形式的解释，但改变了原著的部分语法术语，比如将原著的“加格”改为“属格”，将“副格”改为“夺格”等等。原著的作者 Schildknecht 在序中说，如果学生每周有 8 节拉丁语课，这部语法教材可以使用六年之久，第一年级的学生应该学习字母、基本的形式和单词，第二年级要学习更多单词和比较复杂的语法形式等等。由此可见前辈们对拉丁语的教学何等重视！

这一册中的词汇表是一部小小的拉汉词典，包括 488 个最常用的单词及其复合词，这些单词是阅读拉丁语经典的基础，所以如果在文献中出现这些基本的单词，则不特

别标出。学生应该掌握这些基本单词并慢慢增加自己的词汇量。你的词汇量越大，所读的文献就会给你带来越大的喜乐。

本教材第二册提供了一些来自拉丁语经典的阅读资料。拉丁语的经典非常多（参见拙著《西方经典英汉提要》卷一、卷二、卷三），这就意味着要选择有代表性的著作相当困难。除了“文史哲”以外，我还关注两个领域，即法学和宗教学（基督宗教文献）。因为拉丁语不仅是文学、历史学、哲学、语法学、自然科学和医学的语言，它尤其是法学和神学的共同“母语”。因此，本集收录法学文献较多，如《英国大宪章》、但丁的《帝制论》和托马斯·阿奎那关于“死刑”的讨论。来自《圣经》的文献也偏重法律资料，如《摩西十诫》等。除了西方的拉丁语经典以外，本文集还包括与中国有关的文献（如马可·波罗的《游记》）和一部中国古代经典的拉丁语翻译（即殷铎泽于1667年翻译的《中庸》）。

从文献的难度来看，初学者应该先看简单的文献，比如《圣经》、伊西多尔的《格言集》、保禄的《隆巴德人的历史》、艾因哈德的《查理大帝传》、柏朗嘉宾的《蒙古研究》、马可·波罗的《游记》和托马斯·肯皮斯的《师主篇》，这些著作的句法比较简单易懂。托马斯·阿奎那的句子也不难分析，且逻辑性很强。一般来说，古代和文艺复兴时期的文献都比较难懂，句子很长，句法结构复杂。中世纪的学者不太强调修辞学，更重视内容，所以应该先看中世纪文献。难度最大的是古代诗人贺拉斯和维吉尔。有人说唱拉丁语歌曲是学习这种语言的最好方式，因此本教材也提供一些传统的拉丁语歌词（参见拉班努、赫尔曼和波那文图拉的文献）。

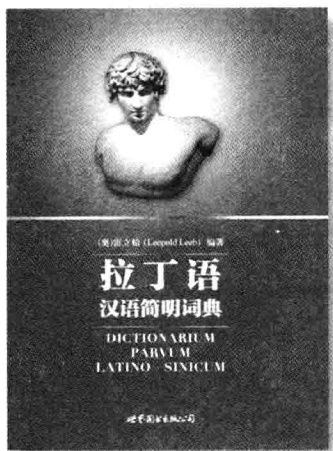
本书一切拉丁语文献都有英语的翻译作为对照，这为学生提供了方便，因为英语比较容易模仿拉丁语的句法结构（比如关系从句）。学生可以随时参考英语译文，同时应该将拉丁语的文献一句句地分析并译成汉语。拉丁文献的英语译文基本上都是我自己翻译的，但部分诗歌和《圣经》的文献采纳已有的英语翻译，《英国大宪章》的英语翻译来自《不列颠百科全书》。学好拉丁语的唯一办法是阅读和分析大量的拉丁语文献。另外，由于包含了大量没有统一译名的地名和人名，在文献部分标出的括号中的汉语译名仅供参考。

请注意：第一册的语法部分用斜体字母标出两个音节以上的拉丁单词的重音，而词汇表和第二册不标出重音。

祝阅读愉快！

Ut lectio sit omnibus iucunda !

雷立柏（Leopold Leeb）于北京中国人民大学，2010年6月24日



《拉丁语汉语简明词典》

著 者：(奥)雷立柏
书 号：978-7-5100-3172-4
出版时间：2011.01
定 价：49.80 元

本词典的词汇量符合西方学生使用的中小型拉丁语词典。在国内谢大任先生于1984年编写了一部很有用的、综合性的《拉丁语汉语小词典》，本词典参考和借鉴谢先生的词汇量以及他的汉语释义，大量增加或改写原有的汉语释义，但不提供任何例句和词组以保持“小型词典”的理想。这部小词典尽力提供各个领域的基本单词，包括文学、哲学、法学、神学、医学、自然科学，但深入的研究还需要参考各专业的工具书。



《柯林斯拉丁语—英语双向词典》

作序推荐：(奥)雷立柏
书 号：978-7-5100-5894-3
出版时间：2013.10
定 价：78.80 元

本词典主要由拉丁语—英语、英语—拉丁语、拉丁语语法、罗马生活文化百科四部分内容组成。这部词典同时是词典、语法教程和古代文化知识的小百科全书，既可以满足拉丁语学生作为工具书随时查阅，也有助于英语专业学生通过词源记忆法巩固英语。

《韦洛克拉丁语教程》

(插图修订第6版)

著 者: (美) 弗雷德里克·M·韦洛克

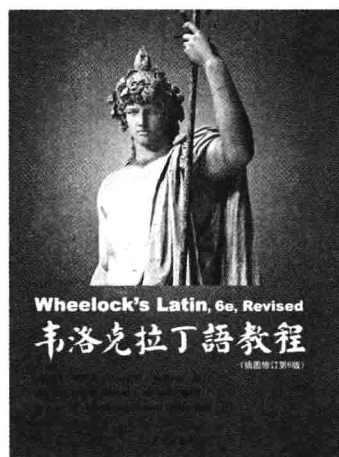
修 订 者: 理查德·拉弗勒

译 者: 张卜天

书 号: 978-7-5062-9310-5

出版时间: 2009.04

定 价: 99.00 元



为什么要学习拉丁语?

★ 拉丁语是了解欧洲文化的“大门”。无论是在文学、历史学、哲学、法学、宗教学、伦理学，还是心理学、医学、自然科学或教育学，西方许多经典著作都是用拉丁文写成的，要想深入了解西方文化，学习拉丁语是最好的途径之一。

★ 了解拉丁语有助于学习英语。60%的英语词汇都源于拉丁语。学过拉丁语的学生对SAT的词汇部分会更加得心应手。拥有较大词汇量也通常预示着管理方面的潜力和成功。

★ 在一个国家，古典语言是否受到足够的重视，是其综合实力的重要标志。像拉丁语这样一门重要的语言，目前我国远没有受到应有的重视。但随着我国综合国力的增强，拉丁语越来越热，必定是大势所趋。

内容简介

《韦洛克拉丁语教程》是20世纪后半期以来英语世界最受欢迎的拉丁语教材，初版于1956年，很快就因其严密的组织结构、清晰的叙述讲解、循序渐进的设计安排、适中的难易程度以及其中收录的丰富的古代文献而被誉为“拉丁语学习的标准著作”，其“拉丁语学习首选教材”的地位无可撼动。

全书共分四十课，以简洁而不学究气的语言，系统讲解了拉丁语的基本词形、句法，并通过丰富的词汇学习、众多的英语词源研究、英拉句子互译和古典拉丁语作家原文赏读，来锻炼拉丁语学习者使用单词的灵活性和精确性，培养其观察、分析、判断和评价的能力，加强对语言形式、清晰性和美的感受；并通过探讨战争、友谊、未来、生老病死等发人深省的主题来学习古典作家的思想和技艺，分享他们的人文主义传统。第6版更是增补了课后的词汇表，修订了拉丁语的背景介绍、语言演变和一些词源学知识，从而使自学拉丁语变得更加容易。



西方经典英汉提要（卷一）

《西方经典英汉提要（卷一）》

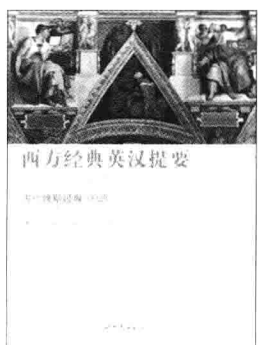
古希腊罗马经典 100 部（公元前 800 年到公元 150 年）

著 者：雷立柏

书 号：978-7-5100-1155-9

出版时间：2010.01

定 价：39.80 元



西方经典英汉提要（卷二）

《西方经典英汉提要（卷二）》

古代晚期经典 100 部（公元 150 年到 650 年）

著 者：雷立柏

书 号：978-7-5100-2068-1

出版时间：2010.06

定 价：42.00 元



西方经典英汉提要（卷三）

《西方经典英汉提要（卷三）》

中世纪经典 100 部（650 年到 1450 年）

著 者：雷立柏

书 号：978-7-5100-2718-5

出版时间：2010.12

定 价：50.00 元



西方经典英汉提要（卷四）

《西方经典英汉提要（卷四）》

文艺复兴和巴洛克时期经典 100 部（1450 年到 1750 年）

著 者：雷立柏

书 号：978-7-5100-4864-7

出版时间：2012.10

定 价：50.00 元

目 录

序 / 1

《圣经·旧约》..... 1	<i>Antiquum Testamentum</i> 1
《创世记》.....1	<i>Genesis</i> 1
《出埃及记》.....6	<i>Exodus</i>6
《箴言篇》.....8	<i>Proverbia</i>8
《新约》.....10	<i>Novum Testamentum</i>10
《马太福音》.....10	<i>Matthaeus</i>10
《路加福音》.....14	<i>Lucas</i>14
西塞罗.....17	<i>Marcus Tullius Cicero</i>17
《论义务》.....17	<i>De officiis</i>17
恺撒.....22	<i>Caesar</i>22
《高卢战记》.....23	<i>De bello Gallico</i>23
维吉尔.....28	<i>Vergilius</i>28
《埃涅亚特》.....28	<i>Aeneis</i>28
贺拉斯(贺拉提乌斯).....35	<i>Horatius</i>35
《诗艺》.....35	<i>De arte poetica</i>35
塞内卡.....38	<i>Seneca</i>38
《信集》.....39	<i>Epistula</i>39
佩佩图亚.....44	<i>Perpetua</i>44
《佩佩图亚受难记》.....45	<i>Passio Perpetuae et Felicitatis</i>45
热罗尼摩.....47	<i>Hieronymus</i>47
《信集》.....48	<i>Epistulae</i>48
奥古斯丁.....55	<i>Augustinus</i>55
《忏悔录》.....55	<i>Confessiones</i>55
伊西多尔.....63	<i>Isidorus</i>63
《格言集》.....63	<i>Sententiae</i>63

比德.....71	Beda71
《英格兰教会史》.....71	<i>Historia Ecclesiastica</i>71
保禄(保罗).....75	Paulus Diaconus.....75
《隆巴德人的历史》.....75	<i>Historia Langobardorum</i>75
艾因哈德.....79	Eginhardus79
《查理大帝传》.....80	<i>Vita Caroli Magni</i>80
拉班努.....85	Hrabanus85
《圣神, 来》.....85	<i>Veni Creator</i>85
诺特克尔.....87	Notkerus87
《查理大帝言行录》.....87	<i>Gesta Caroli Magni imperatoris</i>87
赫尔曼90	Hermannus Contractus.....90
《大哉, 救主之母》.....90	<i>Alma Redemptoris Mater</i>90
《母后, 万福》.....91	<i>Salve Regina</i>91
额我略七世.....92	Gregorius VII92
《教宗的规定》.....93	<i>Dictatus Papae</i>93
《诏书》.....93	<i>Bulla contra Heinricum</i>93
奥托.....96	Otto Frisingensis96
《弗利特莱希的功绩》.....97	<i>Gesta Friderici</i>97
阿克波厄塔.....102	Archipoeta.....102
《沸腾的心》.....103	<i>Aestuans intrinsecus</i>103
约翰一世.....109	Johannes I.....109
《英国大宪章》.....109	<i>Magna Charta Libertatum</i>109
托马斯·车拉诺.....114	Thomas de Celano.....114
《审判之日》.....114	<i>Dies irae</i>114
波那文图拉.....116	Bonaventura116
《母亲站在十字架边》.....117	<i>Stabat Mater</i>117
托马斯·阿奎那.....120	Thomas Aquinas.....120
《命题》/《定义》.....120	<i>Sententiae / Definitiones</i>120
《神学大全》.....125	<i>Summa Theologiae</i>125
沃拉吉纳的雅各.....139	Jacobus de Voragine.....139
《金传》.....139	<i>Legenda aurea</i>139
但丁.....152	Dante152
《帝制论》.....152	<i>De Monarchia</i>152

彼特拉克.....	157	Petrarca	157
《家人的信》.....	157	<i>Familiares</i>	157
托马斯·肯璧斯.....	162	Thomas a Kempis	162
《师主篇》.....	162	<i>De imitatione Christi</i>	162
伊拉斯谟.....	171	Erasmus.....	171
《箴言》.....	171	<i>Adagia</i>	171
柏郎嘉宾.....	184	Iohannes de Plano Carpini	184
《蒙古研究》.....	185	<i>Historia Mongalorum</i>	185
鲁布鲁克.....	188	Guillelmus de Rubruc	188
《东方游记》.....	188	<i>Itinerarium ad partes orientales</i>	188
马可·波罗.....	190	Marcus Paulus	190
《游记》.....	190	<i>Liber de consuetudinibus</i>	190
殷铎泽.....	194	Intorcetta	194
《中庸》.....	195	<i>Sinarum Scientia Politico-Moralis</i>	195

附录一 拉丁语成语和汉语成语 / 207

附录二 拉丁语语法和翻译练习 / 210

出版后记 / 220

Antiquum Testamentum / Old Testament / 《圣经·旧约》

以希伯来文写成的《旧约》包含很古老的文献，部分记载来自 David（大卫）王的时代（约公元前 1000 年），这些文献比任何希腊文献或拉丁语文献都要古老。大约在公元前 250 年一些犹太学者将这部经典译成希腊语（所谓的 *Septuaginta* [=LXX] 译本），而在 4 世纪末 Hieronymus（热罗尼摩，英语名称 Jerome 哲罗姆）根据希伯来语和希腊语的版本完成他的著名 *Vulgata* 译本（《通俗拉丁语译本》）。下面选择的章节很有名，而且从语法难度来看也比较简单，适合初学者阅读及翻译。

Genesis / 《创世记》 1:1-8

内容简介：希腊语词汇 *genesis* 是“出生”、“形成过程”的意思。根据犹太人的信仰，神创造天地万物，这就意味着一切事物都在神的手中，同时它反映出神的智慧和他的法律。因此，犹太人会说：“让一切自然现象都赞美神！”后来的一神论宗教（基督教、伊斯兰教）都采纳了这种“创世论”思想。

拉丁语原文：

In principio creavit Deus caelum et terram.
Terra autem erat inanis et vacua, et
tenebrae super faciem abyssi, et spiritus
Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus;
“Fiat lux.” Et facta est lux.
Et vidit Deus lucem, quod esset bona,
et divisit Deus lucem ac tenebras.
Appellavit Deus lucem diem et tenebras
noctem.
Factumque est vespere et mane, dies unus.

英语译文：

In the beginning when God created the
heavens and the earth, the earth was a
formless void and darkness covered the
face of the deep, while the spirit of God
swept over the face of the waters. Then
God said, “Let there be light”; and there
was light. And God saw that the light
was good; and God separated the light
from the darkness. God called the light
Day, and the darkness he called Night.

Dixit quoque Deus: “Fiat firmamentum in medio aquarum; et dividat aquas ab aquis.”

Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum.

Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum caelum.

Et factum est vespere et mane, dies secundus.

And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

单词:

principi-um, -i, n. 开始

cre-o, -are 创造

cael-um, -i, n. 高天、天

terr-a, -ae, f. 大地

inan-is, -e 空虚的, 荒芜的

vacu-us, -a, -um 空的

tenebr-ae, -arum, f., pl. 黑暗

faci-es, -ei, f. 面, 面积

abyss-us, -i, m. 深渊

spirit-us, -us, m. 精神, 灵 (原文 ruah 也可以译为“风”, “吹气”)

fiat 从 fieri 发生

lux, lucis, f. 光明

mane 早上

vespere 晚上

quoque 并且

firmament-um, -i, n. 坚固的结构, 拱顶, 屋顶, 苍穹

Genesis / 《创世记》 1:26-31

拉丁语原文:

Et ait Deus: “Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesint piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili, quod movetur in terra.” Et

英语翻译:

Then God said, “Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild

creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus et ait illis Deus: "Crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram." Dixitque Deus: "Ecce, dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam; et cunctis animantibus terrae, omnique volucris caeli, et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum." Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

单词:

ait 他说

imago, -inis, f. 形象

similitud-o, -inis, f. 像、相似性

praesum, praesesse 领导

pisc-is, -is, m. 鱼

volatil-e, -is, n. 飞鸟, 鸟类

reptil-e, -is, n. 爬虫

benedi-co, -cere, -xi, -ctus 祝福

cresc-o, -ere 增长

multiplic-or, -ari 繁多, 增加

repleo, -ere 充满

sub-icio, -icere, -ieci, -iectus 克服

domin-or, -ari 统治

ecce 你看

herb-a, -ae, f. 草木

semetipsis=ipsis; esc-a, -ae, f. 食物

voluc-er, -cris, m., f. 鸟

ves-cor, -ci 吃

valde 非常

Genesis / 《创世记》 3:1-10

拉丁语原文:

Et serpens erat callidior cunctis animantibus agri, quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: "Verene praecipit vobis Deus, ut non comederetis de omni ligno paradisi?" Cui respondit mulier: "De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, vescimur; de fructu vero ligni, quod est in medio paradisi, praecipit nobis Deus, ne comederemus et ne tangere-mus illud, ne moriamur." Dixit autem serpens ad mulierem: "Nequaquam morte moriemini! Scit enim Deus, quod, in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri et eritis sicut Deus scientes bonum et malum."

Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum et pulchrum oculis et desiderabile esset lignum ad intellegendum; et tulit de fructu illius et comedit deditque etiam viro suo secum, qui comedit. Et aperti sunt oculi amborum. Cumque cognovissent esse se nudos, consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata. Et cum audissent vocem Domi-

英语翻译:

Now the serpent was more crafty than any other wild animal that the LORD God had made. He said to the woman, "Did God say, 'You shall not eat from any tree in the garden'?" The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the the trees in the garden; but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree that is in the middle of the garden, nor shall you touch it, or you shall die.'" But the serpent said to the woman, "You will not die; for God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate. Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and

ni Dei deambulantis in paradiso ad auram
post meridiem, abscondit se homo et ux-
or eius a facie Domini Dei in medio ligni
paradisi. Vocavitque Dominus Deus ho-
minem et dixit ei; “Ubi es?” Qui ait;
“Vocem tuam audiavi in paradiso et timui,
eo quod nudus essem, et abscondi me.”

单词:

serpe-ns, -ntis, m., f. 蛇
callid-us, -a, -um 聪明的
anima-ns, -ntis 活的; 动物
vere 真的
-ne 是否
praecip-io, -ere 规定, 命令
comed-o, -ere 吃
lign-um, -i, n. 树木; 果子
paradis-us, -i, m. 乐园
mul-er, -eris, f. 妇女
vescor, vesci 吃
tang-o, -ere 触摸
nequaquam 根本不
desiderabil-is, -e 有吸引力的

made loincloths for themselves.

They heard the sound of the LORD God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden. But the LORD God called to the man, and said to him, “Where are you?” He said, “I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.”

intelleg-o, -ere 理解, 掌握
tulit 从 fero, ferre, tuli, latus 拿, 取
ambi, amborum 两个, 双方的
nud-us, -a, -um 裸体的
consu-o, -ere 缝、编织
foli-um, -i, n. 叶子
fic-us, -i, f. 无花果树
perizom-a, -atis, f. 裙子
deambul-o, -are 散步
aur-a, -ae, f. 凉爽的气息
meridi-es, -ei, m. 中年
abscond-o, -ere 隐藏 (自己)
inmedio=in medio 在中间

Exodus / 《出埃及记》 20:1-17

内容简介：《旧约》第2卷是 *Exodus*（“离开”、“出走”），即以色列人从埃及逃走的故事。根据《圣经》的说法，神解放了他们，使他们脱离奴役之家。在沙漠中，神向以色列人宣布他的法律，即著名的“摩西十诫”（所谓 *decalogus*）。前面三诫（不可拜偶像、不可妄呼神之名、要遵守安息日）与神有关，而后七诫（尊敬父母、不可杀人、不可奸淫、不可偷窃、不可说谎、不可贪图别人的妻子、不可贪图别人的财产）管理社会生活。关于第五诫的解释，请参见 Thomas Aquinas（托马斯·阿奎那）的文献。

拉丁语原文：

Locutusque est Deus cunctos sermones hos:
Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi
te de terra Aegypti, de domo servitutis.
Non habebis deos alienos coram me. Non
facies tibi sculptile neque omnem simili-
tudinem eorum, quae sunt in caelo desu-
per et quae in terra deorsum et quae in
aquis sub terra. Non adorabis ea neque
coles, quia ego sum Dominus Deus tuus.
Deus zelotes visitans iniquitatem patrum
in filiis in tertiam et quartam generatio-
nem eorum, qui oderunt me, et faciens
misericordiam in milia his, qui diligunt
me et custodiunt praecepta mea.
Non assumes nomen Domini Dei tui in
vanum. Nec enim habebit insontem Do-
minus eum, qui assumpserit nomen Do-
mini Dei sui frustra.
Memento, ut diem sabbati sanctifices,

英语翻译：

Then God spoke all these words:
I am the LORD your God, who brought
you out of the land of Egypt, out of the
house of slavery; you shall have no other
gods before me. You shall not make for
yourself an idol, whether in the form of
anything that is in heaven above, or that
is on the earth beneath, or that is in the
water under the earth. You shall not
bow down to them or worship them; for
I the LORD your God am a jealous God,
punishing children for the iniquity of par-
ents, to the third and the fourth genera-
tion of those who reject me, but showing
steadfast love to the thousandth genera-
tion of those who love me and keep my
commandments.
You shall not make wrongful use of the
name of the LORD your God, for the